

## عرض موجز لأوجه نشاط المكتب :

تsem كل حسب امكانياته في احلال اللغة العربية المكانة الثالثة بها بين اللغات العالمية المتقدمة ، على ان المكتب سيقوم من جهته بموافائتهم باستمرار بكل مايصدر عنه من مطبوعات ونشرات ، واطلاعهم على كل المشروعات المعجمية التي يعهد لها لفادة مؤتمرات التعریب المقبلة ، للإفاده من آرائهم وملحوظاتهم في شأنها .

### الأدفعة العربية المهاجرة وقضايا التعریب

يقوم مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي بالاتصال بالعلماء العرب الذين يعملون في أوروبا والامريكتين بغية الاستفادة من خبرتهم وذلك بدعوتهم للمساهمة في نشاط المكتب الذي ينصب في المرحطة الراهنة على اعداد المعاجم المتخصصة لتوفير المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية التقنية والعلمية . ويشتغل لجان من العلماء العرب المفترضين تعرض عليهم مشاريع المكتب المعجمية لفحصها والتدقیق فيما واستكمالها بما يستجد في المجالات التكنولوجية المختلفة ، كما سيبتهم بعض اعضاء تلك اللجان في الندوات والحلقات الدراسية التي ينظمها المكتب .

### اختلافات مطلع القرن الخامس عشر الهجري

قام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير عام مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي بزيارة كل من الجمهورية العربية السورية والملكة الاردنية الهاشمية للتيسير بين هذين القطرين وبين بقية اقطار الوطن العربي استعداداً للاحتلال برأس القرن الخامس عشر المجري وابراز دور لغة القرآن في مجال العلم والتكنولوجية . وكانت الغاية من ذلك هي الحث على وضع منهج واضح يكون بادرة لعمل شامل ينطلق من السنتين الميلاديين الى القرن الخامس عشر بكامله بحيث يكون هذا القرن ماتحة عهد جديد بالنسبة للمسار الحضاري العربي الاسلامي يتواكب فيه جهد الشعوب مع جهد النخبة المفكرة لإعادة امجاد العرب وال المسلمين ولتمكن مليار من المسلمين من الاسهام بفعالية في اقامة الكيان الجديد للعالم الاسلامي في نطاق الكيان الانساني وذلك بابراز لغة القرآن كلغة ثانية للمسلمين ومدى اهمية ماتبذله المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من جهد لاحلال العربية مقامها الاسمى بين لغات العالم .

### المجلس الدولي للغة الفرنسية واللغة العربية

يقوم المجلس الدولي للغة الفرنسية في باريس بتنظيم ندوات للخبراء الفرنسيين والعرب لبحث سبل التعاون في مجالات الزراعة والبيئة والمناطق القاحلة ، ويعتمد المجلس الدولي للغة الفرنسية وضع معجم متخصص ثالث اللغة ( فرنسي - عربي ) المصطلحاتها العلمية ونشر مؤلفات تقنية باللغتين العربية والفرنسية حول هذه الموضوعات . وقد طلب المجلس مساعدته مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي بالرباط في انجاز هذا المشروع .

المعروف ان هذا المكتب يسعى الى تحقيق وحدة المصطلح التقني في الوطن العربي عن طريق تنسيق ماتصنفه الجامع اللغوية والمؤسسات العلمية من المصطلحات تقنية وعلمية ، ونشرها في معاجم متخصصة .

### الكتاب بتزويده بعناوين مراكز الدراسات العربية والاسلامية في البلاد العربية

وجه مكتب تنسيق التعریب رسالة الى السفارات العربية المعتمدة بالرباط يرجو فيها منهم تزويده بعناوين مراكز الدراسات العربية والاسلامية في دولهم ، لكي يقوم بتزويدها بمطبوعاته ومعاجمه المتخصصة و مجلته ( اللسان العربي ) . علماً بأن المكتب حريص على ارسال مطبوعاته ومعاجمه مجاناً الى مراكز الدراسات العربية الاسلامية والجامعات والمكتبات العامة التي توفر على اقسام اللغة العربية في البلدان العربية ، وذلك لتوسيع الروابط الثنائية بين الاقطار العربية .

المكتب يطلب من اعضاء لجان الجامعات التي سمعت لتكوينها المساعدة في جهود التعریب في الوطن العربي وجه مكتب تنسيق التعریب خطانا الى اعضاء اللجان الجامعية التي تم تكوينها في بعض الجامعات في الوطن العربي ، يرجو منهم فيها التفضل ( في المرحلة الاولى ) بموافاته بما يكون قد تجمع لديهم من المصطلحات املاً ان تتبعها حصيلات اخرى في المستقبل القريب ان شاء الله حتى يعمل من جهته على تفريغ كل ما يريد عليه من مصطلحات في معجم مشترك يكون مرآة صادقة للجهد الضخم الذي تبذله الجامعات العربية لخلق المصطلح العربي في مختلف الحالات وحتى يكون الجميع قد

المكتب بقائمة تضم بعض المصطلحات في ميدان الطباعة وقام خبراء المكتب بدراسة هذه القائمة وأعادتها إلى الجهة المعنية بعد تدوين ملاحظاته عليها .

### ج - مشروع معجم المصطلحات البنكية والمالية الذي تضمه بالتسليسل مجموعة ابنك مغربية

بعد دراسة الجزء الاول والثاني والثالث من مشروع معجم المصطلحات البنكية والمالية ، الذي وضعته مجموعة ابنك في المغرب شرع المكتب في دراسة الجزء الرابع من هذا المشروع لوضع ملاحظاته وتوجيهاته التي تعتمد عليها هذه الابناء في اخراج هذا المشروع إلى حيز الوجود .

### د - قوائم مصطلحات متفرقة ، ترد من هيئات ومؤسسات وافراد

يتبع المكتب كالعادة تلبية الطلبات التي يتناهىها من بعض الهيئات او المؤسسات او الافراد لتزويدها بالمقابلات العربية لبعض المصطلحات الاجنبية التي تتعرض لهم في ميدان اختصاصهم ، كما يتبع المكتب أيضاً تعریف الالانات الاشهارية التي تقدم به اليه بعض العمالة والاقاليم في المملكة المغربية .

ه - ينكب المكتب الآن لنفس الغاية على دراسة اربعة معاجم توصل بها من شركة ( سيبينز ) الالمانية وهي :

- 1 - معجم انظمة المعلومات ( انجليزي - الماني )
- 2 - معجم انظمة المعلومات ( انجليزي - روسي - الماني )
- 3 - معجم الهندسة الاشعاعية ( انجليزي - الماني - روسي )
- 4 - معجم الاعلامية ( الماني )

### المسابقة الخامسة حول اللغة العربية وآدابها

لقد سبق للمكتب أن أعلن عن تنظيم مسابقة خامسة الغاية منها تقديم مخطوط في اللغة العربية له قيمة علمية في دفع حركة التطور اللغوی المعاصر او دراسة بيانية عن اسلوب الاستدارة في الكتابة الادبية، تفضّلت الجماهيرية العربية الليبية بتمويلها .

وقد ألقى العلامة بنعبد الله عدة محاضرات سواء في الجامعات او في المؤتمر الثاني ل تاريخ الشام بدمشق كما عقد ندوات صحافية غطتها الاذاعة والتلفزة والصحافة واستقبل في دمشق من قبل العmad مصطفى طلاس وزير الدفاع ونائب القائد العام والسيد وزير التعليم العالي والستة وزيرة الثقافة والسيد وزير الاعلام .

كما استقبله في عمان سمو ولی المهد الامير حسن والسيد رئيس الوزراء ووزير الخارجية ووزير الاعلام ووزير الاوقاف وال المقدسات الاسلامية الذي اقام مأدبة فاخرة حضرها ثلاثة من كبار الفكر في المملكة .

وقد ابرزت جريدة الدستور الاردنية كل ذلك في مقابلة مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله بهذه المناسبة .

### مكتب التنسيق ومشكلات التعریف

اجرى الاستاذ سعد البزار مندوب مجلة ( آفاق عربية ) ، وهي مجلة فكرية تصدر في بغداد ، حواراً مع سعادة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير مكتب تنسيق التعریف - تناول فيه سياقته مشكل التعریف ودور مكتب تنسيق التعریف في احلال اللغة العربية المكانة الثالثة بها بين اللغات العالمية المتقدمة .

- مساهمة المكتب في دراسة المشروعات المجمعية التي تقدم اليه من قبل بعض الهيئات

### ا - مشروع معجم الفلاحة ، الذي وضعه المجلس الدولي للغة الفرنسية بباريس

قام خبراء المكتب بدراسة مشروع معجم المصطلحات الفلاحية الذي وضعه المجلس الدولي للغة الفرنسية بباريس بتعاون مع خبراء فلاحيين من الجمهورية التونسية ، وقد كانت هذه الدراسة جد مخفية نظراً لعدم دقة المقابلات العربية للمصطلحات الاجنبية الواردة في هذا المعجم بالإضافة الى ان قسماً كبيراً من هذه المصطلحات غير متوفّر على مقابلات عربية اصلاً .

ب - مشروع معجم المصطلحات الطباعة ، الذي وضعته مؤسسة ( انتر ) بالمانيا الفرنسية

نظراً للتعاون الموجود بين المكتب وهذه المؤسسة في ميدان تبادل المصطلحات والمطبوعات فقد بعثت الى

## نشاطات المكتب في دول المغرب العربي

مساعدة المؤسسات العمومية وشبكة العمومية في  
ميدان التعريب بال المغرب العربي .

بمناسبة حملة التعريب التي تشهد لها مختلف المؤسسات العمومية وشبكة العمومية في المملكة المغربية منذ السنة الماضية ، تناطرت على المكتب مئات الطلبات من أجل المساعدة في تعريب المصطلحات التي تستعمل باللغة الإنجليزية في هذه المؤسسات ، وتقاديا لتنقية الجهود ولعدم توفر المكتب على الجهاز الكافي من الخبراء لطبعية كثافة هذه الطلبات فقد سبق للمكتب أن عمد إلى تنظيم دورة تدريبية لفائدة رؤساء شعب التعريب التي سعى المكتب لتأسيسها في كل إدارة على حدة ، وذلك للتعرف عن كتب على منهجية المكتب في إعداد المعاجم وابجاد المقابلات العربية للمصطلحات الإنجليزية وعلى ابعاد وسائل انجاز التعريب ، ومنهوم ومماضيه ومتضيئيات التعريب ويتبع المكتب الآن الاتصال بهذه الشعب للتنسيق معها كل فيما يتعلق بميدان اختصاصها .

كما أن المكتب ساهم ويساهم في عدة مشروعات مجتمعية تقدم له بهذه المناسبة من قبل بعض الهيئات المغربية التي ترتفع في إعداد معاجم خاصة بالصالح التابعة لها وذلك كمشروع معجم الإدارة العامة الذي أحالته عليه وزارة الشؤون الإدارية في المملكة المغربية والذي وضعه معهد الدراسات والابحاث للتعريب بالمغرب ، وكذلك مشروع معجم للمصطلحات المصرفية والمالية الذي وضعه بنك المغرب بالتعاون مع مجموعة ابنك أخرى . كما أن المكتب يتبع مسؤولياته في تعريب اللافتات الإشهارية التي تقدم اليه من مختلف عمالات وأقاليم المملكة ، بالإضافة الى تقديم مساعدات مستوجلة في ميدان التعريب وذلك بواسطة الهاتف أو بالراسلة .

هذا ولainiتو المكتب أن يقوم بمتابعة تجميع كافة هذه المصطلحات لتنمية رصيده منها من جهة ، وللاستفادة منها في ميدان عمله المعجمي من جهة أخرى مما سيمكنه بذلك من تجميعها حسب الاختصاصات ووضعها في قوائم مرموقة بالإمكانية تمهيدا لعرضها على مؤتمرات التعريب بعد استكمال دراستها من قبل اللجان المختصة ، وتبادلها مع بنوك الكلمات الدولية التي يسعى مكتب تنسيق التعريب في إدخال اللغة العربية اليها .

ونظرا لعدم توصل المكتب بالعدد الكافى من الابحاث المعاونة ، وتلبية لرغبة العديد من الباحثين فى تمديد أجل هذه المسابقة ، فقد مدد الأجل المخصص لتقبل الابحاث المشاركة لغاية فاتح نوفمبر 1979 ، وقد وجه المكتب خبرا بهذا التمديد الى كافة السفارات العربية المعتمدة بالرباط والى الجامعات وال المجالس العليا والجامع وزارات التربية والصحف والمجلات ووكالات الابباء في الوطن العربي .

وهذه نص المذكرة التي صدرت في هذا الموضوع :  
تحقيقا لرغبة العديد من الباحثين والمتخصصين في مجال اللغة العربية وآدابها فإن مكتب تنسيق التعريب قد قرر تمديد أجل تقبل المساهمات والترشيحات المتعلقة بالمسابقة الخامسة التي سبق أن أعلن عن تنظيمها في موضوعين هما :

1 - تقديم مخطوط في اللغة العربية ( لم يسبق نشره ) له قيمة علمية في دفع حركة التطور اللغوي المعاصرة ( تحقيق ودراسة ) .

2 - دراسة بيانية ( لم يسبق نشرها ) عن أسلوب الاستدارة في الكتابة الأدبية ( تنظير وتطبيق ) .  
وستتالف لجنة التحكيم في هذه المسابقة من أعضاء تختارهم اللجنة الوطنية للتربية والعلوم والتربية في الجاهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية التي تفضلت مشكورة بتمويلها بمبلغ ( 4000 دولار أمريكي ) اي ما يعادل تقريبا ( 18000 درهم مغربي ) ، وذلك التغطية الجوائز الاربعة التي ستمنح للفائزين .

ويشترط في التقدم لهذه المسابقة مراعاة ما يلى :  
1 - ان لا تقل الدراسة عن مائة وخمسين صفحة من الخصم المتوسط

ب - يجوز اشتراك اكثر من شخص في البحث الواحد ، وفي هذه الحالة تقسم الجائزة بالتساوي بين المشاركين .

ج - تقبل الوثائق والبحوث ابتداء من الان لغاية أول نوفمبر .

د - يرسل البحث ( في سنتين ) الى مقر مكتب تنسيق التعريب - 10 زنقة انكولا - من :  
ب 290 - الرباط - المملكة المغربية .

## مجم لمصطلحات الحاسوب الالكترونية

### تمرين التقنيات

عقدت اللجنة الفنية في مكتب تنسيق التعرير في الوطن العربي اجتماعا برئاسة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير عام المكتب لاعداد المؤتمر الرابع للتعرير الذي سينتقل تعرير التقنيات في التعليم العام ولقد اختارت اللجنة سبعة مجالات هي الطباعة والميكانيكا ، والتجارة ، والمحاسبة ، والصناعة المعمارية ، والكهرباء ، والتجارة ، وتقنيات الانتاج وسيقوم المكتب بجذب مصطلحات هذه المجالات وتنسيق المصطلحات الخاصة بها وال موجودة في معاجمه العربية ، مستعينا في كل ذلك بالعلماء والاستاذة ونشرات الجامع العلمية العربية ، والجامعات العربية ، مستعينا في كل ذلك بالعلماء والاستاذة المختصين ، وسيعرض ما يتوصل اليه على المؤتمر الرابع للتعرير لاقراره .

يعكف مكتب تنسيق التعرير في الوطن العربي بالریاط على مشروع دليل مصطلحات الحاسوب الالكترونية الذي اعدته المنظمة العربية للعلوم الادارية بجامعة الدول العربية ، وذلك بغية قيام المكتب فيما بعد بتنسيق هذه المصطلحات وتوحيدها وعرضها على مؤتمر التعرير الرابع لاقرارها وتعميم استعمالها في جميع الدول العربية .

ومعروف ان مكتب تنسيق التعرير بالریاط هو جهاز متخصص تابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية يعمل على جمع ماتضمه الجامع اللغوية والمؤسسات المعنية من مقابلات عربية للمصطلحات العلمية والتكنولوجية باللغتين الانجليزية والفرنسية وتنسيقه وتوحيده وتقديمه لمؤتمرات التعرير لاقراره .

### مشكلة المصطلح التقني في صناعة المجم العربي

انعقد في جامعة اكستر بإنكلترا بين الخامس عشر والسابع عشر من شهر ديسمبر عام 1978 مؤتمر عالمي حول صناعة المجم حضره أكثر من سبعين من علماء اللغة والمعجميين من كافة أنحاء العالم كان من بينهم محرو بعض المعاجم الكبرى مثل معجم ( اكسفورد للغة الانجليزية ) ومعجم ( روبي ) الفرنسي ومعجم ( راندول هاوس ) الإنجليزي وغيرها . والتقى في المؤتمر عشرون بحثا تناولت مشكلات متعددة في صناعة المجم المعاصرة منها استخدام العقل الالكتروني في تصنيف المعاجم واخراجها ، ومعالجة المصطلحات العلمية والتكنولوجية في المعاجم ، ومسألة الاشتراك اللغوي في مواد المجم ، وكيفية ادخال التعابير الاصطلاحية في المعجم ، ووقف المعجمي من المفردات الميتة والحوشية ، وتصنيف المعاجم للناطقين باللغات الأخرى . وكانت الجمعية البريطانية لعلم اللغة التطبيقية التي نظمت هذا المؤتمر ترمي الى اجراء حوار بناء بين علماء اللغة والمعجميين حول المسائل التي ما زالت موضوع خلاف بين النظرية والتطبيق .

ولقد اشترك الدكتور على القاسمي الخبر في مكتب تنسيق التعرير في الوطن العربي في هذا المؤتمر والتي بحثا بعنوان « مشكلة المصطلح التقني في صناعة المجم الغربي » . وتوجد خلاصة البحث في باب ابحاث ودراسات باللغات الأجنبية في هذه المجلة .

التاكل والصدأ (22) معجم صلابة المواد (23) معجم معالجة الماء (24) معجم الزجاج (25) معجم الغابات . وقد وضفت هذه المعاجم في مكتبة المعاجم بمكتب تنسيق التعریب لتكون في خدمة الباحثين العرب وخبراء المصطلحات .

— ندوة تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى : ينظم مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية حلقة دراسية حول تاليف كتب تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى بالریاض خلال الأسبوع الأول من شهر مارس (آذار) 1980 ، وذلك بالتعاون مع المركز الثقافي الألماني (معهد جوته) . وستتناول هذه الحلقة الدراسية منهج الكتاب المدرسي ، وكيفية تقديم المفردات ، والتركيب اللغوي ، والتمارين المتنوعة ، والوسائل البصرية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها . وسيشترك في هذه الندوة جمع من الأساتذة والمخصصين مناقط العالم العربية ، وعدد من أبرز خبراء معهد جوته في ميونخ المختصين في تاليف الكتب المدرسية للإنجليز .

ومعروف أنه بالرغم من الاقتراح المنهى على تعليم اللغة العربية في جميع أنحاء العمورة بوصفها لغة عالية ، فإن الطلاب والمدرسين يواجهون صعوبة بالغة في الحصول على كتب تعليم اللغة العربية المخصصة للناطقين باللغات الأخرى . وتزداد هذه الصعوبة على الأخص في اقطار العالم الإسلامي ذات الامكانيات المادية والتقنية المحدودة ، وحيث يزداد الاقتراح على تعلم العربية .

\* يجري مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي اتصالات مع قسم المصطلحات بدائرة اللغة الفرنسية في حكومة كوبيك بكذا وكذلك مع البنك الدولي للكلمات بالسويد من أجل تبادل المصطلحات العلمية والتقنية . ولهذه الدوائر نشاط في حل المصطلحات اذا أصدرت العديد من المعاجم المتخصصة (انجليزي - فرنسي ...) في مجالات المعرفة المتعددة وخاصة التقنيات وفي حقل المصطلحات الزراعية ، والتأمين ، والإدارة ، والصناعة ، والسيارات . وقد حصل المكتب على الكثير من هذه المعاجم وضمها الى مكتبه العلمية لتكون في متناول أيدي الباحثين العرب .

\* في نطاق التعاون وتبادل المصطلحات التقنية بين مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي والمنظمات المعجمية الدولية الأخرى توصل المكتب بالمعاجم العلمية التقنية التي أصدرها (المركز السويدي للمصطلحات التقنية) في استوكهولم ، وهي معاجم متخصصة يشتغل معظمها على المقابلات الانجليزية والفرنسية والالمانية والسويدية وأحيانا الدنماركية والنرويجية والفنلندية . ومن هذه المعاجم : (1) معجم المينا (2) معجم البلاستيك (3) معجم المطاط (4) معجم المياه (5) معجم الاصباغ (6) معجم الاسمنت (7) معجم صناعة الجمعة (8) معجم البترول (9) معجم الهندسة الصناعية (10) معجم البنية (11) معجم الملاحة الفضائية (12) معجم الطاقة الذرية (13) معجم معالجة الحرارة (14) معجم البناء (15) معجم تقنيات التربية (16) معجم صناعة الخشب (17) معجم الهندسة البلدية (18) معجم ادارة الفضلات (19) معجم الورق (20) معجم تجهيز المياه وتصريفها (21) معجم